

D Ü S T U R

Üçüncü Tertip

Kanunları, Tefsirleri ve B. M. M.si Kararlarını, Nizamname ve Muahede ve Umuma ait Mukavelâti muhtevidir.

CİLT

2

10 Mart 1337 — 28 Şubat 1338

Başvekâlet Müdevvenat Müdüriyeti tarafından tabettirilmıştır.

İSTANBUL

MİLLİYET MATBAASI

1929

**No: 100 — Türk - Fransız itilâfnamesi
(Ankarada 20 teşrinievvel 1337-1921 tarihinde**

imza edilmiştir.)

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Hükûmeti

ile

Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti,
İki memleket arasında bir itilâf
akti arzusunda buldukları ci-
hetle Türkiye Büyük Millet Mec-
lisi Hükûmeti:

Hariciye Vekili ve mebus Yu-
suf Kemal Beyfendi hezretlerini
ve

Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti:
Nuzarı sabıkadan Müsyü Han-
ri Franklen Buyyon Hazretlerini
murahas tayin etmişlerdir.

Müşarileyhima usulüne mu-
vafık olduğu görülen selâhiyet-
namelerini badetteati hususati
atiyeyi kararlaştırmışlardır.

MADDE — 1

Tarafeyni âkideyn işbu itilâf-
namenin imzasından itibaren a-
ralarında hali harbin nihayet
bulacağını beyan ederler. Ordu-
lar, memurini mülkiye ve ahali
keyfiyetten derhal haberdar edi-
lecektir.

*Le Gouvernement de la Grande
Assemblée National de Turquie,*

et

*Le Gouvernement de la Répub-
lique Française,*

désireux de conclure un accord
entre les deux pays ont nommé
pour leurs plénipotentiaires,
*Le Gouvernement de la Grande
Assemblée Nationale de Turquie:*

Son Excellence YOUSOUF
KÉMAL Bey, Ministre de Affa-
ires Etrangères et Dèputè;

*Le Gouvernement de la Rèpub-
lique Française:*

Son Excellence M. HENRI
FRANKLIN BOULLON ancian
Ministre:

Lesquels, après avoir échangé
leurs pleins pouvoirs qui ont
été trouvés en règle, ont con-
venu ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Hautes parties Contrac-
tantes déclarent que dès la
signature du présent accord l'état
de guerre cessera entre elles;
les armées, les autorités civiles
et les populations en seront
immédiatement avisées.

MADDE — 2

İşbu itilâfnamenin imzasını
müteakıp tarafeyn üserayi harbi-
yesile mevkuf veya mahpus
bulunan Türk veya Fransız bi-
lumum eşhas serbest bırakılacak
ve kendilerini tevkiil eden taraf
masrafı bu hususta irae edile-
cek en yakın şehre sevk olu-
nacaklardır. İşbu madde hükmü,
tevkif, hapis veya esaretin tarih
ve mahalli her ne olursa olsun,
tarafeynin bilumum mevkufin
ve mahpusinine şamildir.

MADDE — 3

İşbu itilâfnamenin imzasından
itibaren azamî iki ay müddet
zarfında Fransız kıtaati sekizinci
maddede mezkûr hattın cenubu-
na ve Türk kıtaati hattı mezkû-
run şimaline çekileceklerdir.

MADDE — 4

Üçüncü maddede mezkûr
müddet zarfında vukua gelecek
tahliye ve işgal, tarafeynin askerî
kumandanları tarafından tayin
edilecek bir muhtelit komisyon
marifetile tespit olunacak suver
ve eşkâle tevfiikan icra edilecektir.

MADDE — 5

Tarafeyni âkideyn tahliye edi-
len araziye, arazii mezkûrenin
işgalini müteakıp, tam bir affı
umumî ilân edeceklerdir.

ARTICLE 2

Dès la signature du présent
accord les prisonniers de guerre
respectifs ainsi que toutes les
personnes turques ou françaises
détenues ou emprisonnées seront
remises en liberté et reconduites
aux frais de la partie qui les
détient dans la ville la plus
proche qui sera désignée à cet
effet. Le bénéfice de cet article
s'étend à tous le détenus et
prisonniers des deux parties
quels que soient la date et le
lieu de détention, d'emprisonne-
ment ou de capture

ARTICLE 3

Dans un délai maximum de
deux mois à partir de la signa-
ture du présent accord les
troupes françaises se retireront au
sud et les troupes Turques au nord
de la ligne désignée à l'article 8.

ARTICLE 4

L'évacuation et la prise de
possession qui auront lieu dans le
délai prévu à l'art. 3, seront
effectuées selon des modalités à
fixer d'un commun accord par
une commission mixte nommée
par les commandants militaires
des deux parties.

ARTICLE 5

Une amnistie plénière sera ac-
cordée par les deux parties con-
tractantes dans les régions éva-
cuées dès leur prise de possession.

MADDE — 6

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükümeti Misakı Millide alenen tanınan ekaliyetler hukukunun, bu hususta Düveli Müte-life ile bunların hasımları ve bazı müttelikleri arasında münakit mukavelattaki aynı esasa müsteniden kendi tarafından teyit olunacağını beyan eyler.

MADDE — 7

İskenderun mıntakası için bir usulü idarei mahsusa tesis olunacaktır. Mıntakai mezkûrenin Türk ırkından olan seknesi harslarının inkişafı için her türlü teshilattan müstefit olacaklardır. Türk lisanı orada mahiyeti resmîyeyi haiz olacaktır.

MADDE — 8

Üçüncü maddede zikredilen hat berveçhi atı tesbit ve tasrih edilmiştir:

Hattı hudut İskenderun körfezi üzerinde Payas mevkiinin heman cenubunda olmak üzere intihap olunacak bir noktadan başlayacak ve kariben Meydanı Ekbeze doğru gidecektir. (Şimendifer istasyonu ve bu mevki Suriyede kalacaktır.) oradan hattı mezkûr Marsuva mevkiini Suriyeye ve Karnaba mevki ile Kilis şehrini Türkiyeye bırakmak üzere cenubu

ARTICLE 6

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie déclare que les droits des minorités solennellement reconnus dans le Pacte National, seront confirmés par lui sur la même base que celle établie par les conventions conclues à ce sujet entre les Puissances de l'Entente, leurs adversaires et certains de leurs alliés.

ARTICLE 7

Un régime administratif spécial sera institué pour la région d'Alexandrette. Les habitants de race turque de cette région jouiront de toutes facilités pour le développement de leur culture. La langue turque y aura le caractère officiel.

ARTICLE 8

La ligne mentionnée à l'article 3 est fixée et précisée comme suit:

La frontière partira d'un point à choisir sur le golfe d'Alexandrette immédiatement au sud de la localité de Payas et se dirigera sensiblement vers Meidan-Ekbès (la station du chemin de fer et la localité restant à la Syrie), de là elle s'infléchira vers le sud-est de manière à laisser à la Syrie la localité de Marsova et à la Turquie celle de Karnaba ainsi que la ville de Killis,

şarkiye doğru meyl edecektir. Oradan Çobanbey istasyonunda demir yoluna mülâki olacaktır. Bادهu Bağdat demiryolunu takip edecek ve demir yolunun Plâtfomu Nusaybine kadar Türk arazisi üzerinde kalacaktır. Oradan Nusaybin ile Cezirei ibni Ömer arasındaki eski yolu takip ederek Cezirei ibni Ömerde Dicleye vasil olacaktır. Nusaybin ve Cezirei ibni Ömer mevkilerile yol Türkiyeye kalacaktır. Bu yoldan istifade hususunda her iki memleket aynı hukuka malik olacaklardır. Çobanbey ile Nusaybin arasındaki demir yolunun istasyon ve mevkileri demir yolu plâtfomunun aksamından addedilerek Türkiyeye kalacaktır.

İşbu itilâfnamenin imzasından itibaren bir ay zarfında hattı mezkûru tesbit etmek üzere tarafeyn murahhaslarından mürekkep bir komisyon teşkil olunacaktır. Bu komisyon aynı müddet zarfında işe mübaşeret edecektir.

MADDE — 9

Sülalei Osmaniyenin müessisi Sultan Osmanın büyük pederi Süleyman Şahın Caber kalesinde kâin ve Türk Mezari namile maruf merkadi müştemelâtile beraber Türkiyenin mali olarak kalacak ve Türkiye orada muhafızlar ikame ve Türk Bayrağı keşide edebilecektir.

de là elle rejoindra la voie ferrée à la station de Tchoban Bey.

Puis elle suivra la voie ferrée de Bagdad dont la plate-forme restera sur le territoire turc jusqu'à Nousseibine;

de là elle suivra la vieille route entre Nousseibine et Djéziré ibn Omar où elle rejoindra le Tigre. Les localités de Nousseibine et de Djéziré ibn Omar ainsi que la route resteront à la Turquie; mais les deux pays auront les mêmes droits pour l'utilisation de cette route.

Les stations et gares de la section entre Tchoban Bey et Nousseibine appartiendront à la Turquie comme faisant partie de la plate-forme du chemin de fer.

Une commission composée de délégués des deux parties sera constituée dans un délai d'un mois à partir de la signature du présent accord pour fixer la ligne susmentionnée. Cette commission procédera aux travaux dans le même délai.

ARTICLE 9

Le tombeau de Suleyman-Chah le grand père du Sultan Osman fondateur de la dynastie ottomane (tombeau connu sous le nom de Turc-Mézari) situé à Djaber Kalesi restera, avec ses dépendances la propriété de la Turquie qui pourra y maintenir des gardiens et y hisser le drapeau turc.

MADDE — 10

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükümeti Pozantı ile Nusaybin arasındaki Bağdat demiryolu parçası imtiyazının ve Adana vilâyetinde inşa edilmiş bulunan şubelerin imtiyazile beraber imtiyazlara merbut ve bilhassa işletmeye ve nakliyat ticaretine müteallik kâffe hukuk, müsaadat ve menafii ile birlikte Fransız hükümetinin irae edeceği bir Fransız gurubuna devredilmesini kabul eder. Türkiye, Meydanı Ekbezden Çoban Beye kadar Suriye arazisinden şimendiferlerle nakliyatı askeriyesini icra etmek hakkını haiz olacaktır. Suriye dahi Çobanbeyden Nusaybine kadar Türk arazisi üzerinde şimendiferle nakliyatı askeriyelerini icra etmek hakkını haiz olacaktır.

İşbu parça ve şubat üzerinde esas itibarile hiç bir tarifeli mütefavite vazolunamaz. Ledelicap işbu kaide hilâlinde hareket edilebilmesi hususunu iki hükümet mütefikane tetkik etmek hakkını muhafaza ederler.

İtilâfın ademi imkânı halinde tarafeynden her biri tekrar serbesti hareketi ihraz edecektir.

MADDE — 11

İşbu itilâfnamenin tasdikinden sonra Türkiye ile Suriye arasında bir gümrük mukavelenamesi akti

ARTICLE 10

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie accepte le transfert de la concession de la section du chemin de fer de Bagdad entre Bozanti et Nousseibine ainsi que des divers embranchements construits dans le Vilayet d'Adana a un groupe français désigné par le Gouvernement Français avec tous les droits, privilèges et avantages attachés aux concessions, en particulier en ce qui concerne l'exploitation et le trafic.

La Turquie aura le droit de faire ses transports militaires par chemin de fer de Meidan-Ekbés à Tchoban-Bey dans la région Syrienne et la Syrie aura le droit de faire ses transport militaires par chemin de fer de Tchoban-Bey jusqu'à Nousseibine dans le territoire turc.

Sur cette section et ses embranchements aucun tarif différentiel ne pourra être établi en principe. Cependant les deux Gouvernements se réservent le droit d'étudier, le cas échéant, d'un commun accord toute dérogation à cette règle qui deviendrait nécessaire. En cas d'impossibilité d'accord, chaque partie reprendra sa liberté d'action.

ARTICLE 11

Une commission mixte sera instituée après la ratification du présent accord en vue de cenclore une

çin muhtelit bir komisyonu teşkil olunacaktır. Mezkr mukavelenin şerait ve müddeti devamı işbu komisyon tarafından tayin olunacaktır. Salifüzzikir mukavelenin aktine kadar tarafeyn serbestii hareketlerini muhafaza edeceklerdir.

MADDE — 12

Kuveik suyu Halep şehri ile şimalde Türk kalan muntaka arasında her iki tarafı hakkaniyetperverane bir surette tatmin edecek veçhile tevzi olunacaktır. Halep şehri muntakanın ihtiyacına medar olmak üzere kendi masrafı ile Türk toprağında Fıratın dahi su alabilecektir.

MADDE — 13

Mukim veya nim göçebe ahalden sekizinci maddede tespit edilen hattın öte veya beri tarafında kâin mer'alarda hakkı intifaa veya emlak ve araziye malik bulunanlar kemafissabık haklarını istimalde devam edeceklerdir. Bunlar işletme ihtiyaçları için serbestçe ve hiç bir gümrük veya mer'a resmi ve ne de sair hiç bir resim vermeksizin hattı mezkûrun bir tarafından diğer tarafına yavruları ile beraber hayvanlarını alât ve edevatlarını, tohumlarını ve mahsulâtı ziraiyelerini nakledebileceklerdir. Bunlara müteallik teklif

convention douanière entre la Turquie et la Syrie. Les conditions ainsi que la durée de cette convention seront déterminées par cette commission. Jusqu'à la conclusion de la convention précitée le deux pays conserveront leur liberté d'action.

ARTICLE 12

Les eaux de Kouveik seront réparties entre la ville d'Alep et la région au nord restée turque de manière à donner équitablement satisfaction aux deux parties.

La ville d'Alep pourra également faire a ses frais une prise d'eau sur l'Euphrate en territoire turc pour faire face aux besoins de la région.

ARTICLE 13

Les habitants sédentaires ou semi-nomades ayant la jouissance de pâturage ou ayant des propriétés de l'un ou de l'autre coté de la ligne fixée a l'art. 8 continueront comme par le passé a exercer leurs droits. Ils pourront pour les nécessités de leur exploitation, librement et sans Payer aucun droit de douane ou de pâturage ni aucune autre taxe transporter d'un cote a l'autre de cette ligne leur bétail avec le croît, leurs instruments, leurs outillages, leurs semences et leurs produits agri-

ve rüsümü ikamet ettikleri memlekette eda etmeğe mecbur oldukları mukarrerdir.

20 teşrinievvel 1337 (1921) tarihinde Ankarada iki nusha olmak üzere tanzim kılınmıştır.

İmza

Yusuf Kemal

İmza

Henri Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921

Fransa Hükümeti Cümhuriyesi
Murahhası

Müsü Franklen Buyyon Cenaplarına

Asaletmeap,

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükümetile Fransa Cümhuriyeti Hükümeti beyninde kat'i ve devamlı bir sulhu hayyizi file isal etmek üzere aktedilen itilâfname Fransa Cümhuriyeti Hükümeti Türkiyenin istiklâl ve hakimiyetine müteallik kâffe mesaili bir ililâfi samimane ruhile halletmeğe cehdetmesi itibarile iki millet arasında mazide mevcut bulunmuş olan sıkı münasebatı yeniden tesis ve teşyit neticesini hasil edeceğine ümit etmekle kesbi mübahat ederim.

Diğer taraftan Büyük Millet Meclisi Hükümeti iki millet arasında menafii maddiyenin inkişafını da tergibe hahişker olduğu cihetle:

Harşit vadisinde bulunan demir, krom ve gümüş madenleri imtiyazını doksan dokuz sene müddetle

coles étant bien entendu qu'ils sont tenus de payer les droits et taxes y relatifs dans le pays où ils sont domiciliés.

Fait a Angora en double original, le vingt octobre mille trois cent trente sept (1921).

(L. S.) YOUSSEUE KÉMAL.

(L. S.) HENRY FRANK'IN
BOUILLON.

EXCELLENCE,

Je me plais à espérer que l'accord conclu entre le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement de la République Française en vue de réaliser une paix définitive et durable aura pour conséquence de rétablir et de consolider les relations étroites qui ont existé dans le passé entre les deux nations, le Gouvernement de la République Française s'efforçant de résoudre dans un esprit de cordiale entente, toutes les questions ayant trait à l'indépendance et à la souveraineté de la Turquie.

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale désireux d'autre part, de favoriser le développement des intérêts matériels entre les deux pays me charge de vous déclarer qu'il est disposé à accorder la con-

yüzde elliye kadar Türk sermayesi ile Türk kanunlarına tevfikân teşekkül etmiş bir şirket tarafından işbu itilâfnamenin imzasından itibaren beş sene zarfında itmama mecbur olacak olan Fransız gurubuna vermeğe taraftar olduğunu beyan hususunda bana, salâhiyet vermektir.

Bundan başka Türk Hükümeti Fransız gurupları tarafından maddin, turuku hadidiye, limanlar ve enhara müteallik sair imtiyaz taleplerini, işbu talepler Türkiye ve Fransanın menafii mütekalibesine muvafik olmak şartile en büyük bir hayır hahi ile tetkik etmeğe amadedir.

Diğer taraftan Türkiye hıref ve sanayi mekâtibi ihzariyesinde mütehasıs Fransız muallimlerinin iştiraki mesaisinden istifade etmeği arzu eder. Bu hususta ihtiyacının derecesini Fransa Hükümetine atiyen bildirecektir.

Elhasıl Türkiye itilâfnamesinin aktinden itibaren Fransa Hükümetinin Fransız sermayedarlarının Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükümeti ile münasebatı iktisadiye ve maliyeye girişmelerine müsaade edeceğine ümit eder.

cession des mines de fer, de chrome et d'argent se trouvant dans la vallée de Harchide pour une durée de 99 ans à un groupe français qui devra procéder dans un délai de 5 ans à partir de la signature du présent accord à l'exploitation de cette concession par une société constituée conformément aux lois turques avec participation de capitaux turcs jusqu'à concurrence de 50%.

En outre, le Gouvernement Turc est prêt à examiner avec la plus grande bienveillance les autres demandes qui pourraient être formulées par des groupes français relativement à la concession de mines, voies ferrées ports et fleuves, à condition que les dites demandes soient conformes aux intérêts reciproques de la Turquie et de la France.

D'autre part, la Turquie désire profiter de la collaboration des professeurs spécialistes français dans ses écoles professionnelles. A cet effet, elle fera connaître plus tard l'étendue de ses besoins au Gouvernement français.

Enfin la Turquie espère que dès la conclusion de l'accord, le Gouvernement français voudra bien autoriser les capitalistes français à entrer en relation économiques et financières avec le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

Veillez agréer, Excellence,

İhtiramata fakamın kabulünü rica ederim Efendim.

Yusuf Kemal

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetile Fransız Hükûmeti Cümhuriyesi arasında bugün ta-karrür eden itilâfnamenin imzasına şuru edileceği sırada Türk murahhası Yusuf Kemal bey mülâhazatı atıyeyi sert eylemiş ve Fransa murahhası Müsyü Franklen Buyyon mülâhazatı mezkûreyi kayıt ve zabteylemiştir.

Türk murahhası, Suriyenin Düyunu Osmaniyeye iştirakine ve devletin, hazinesi hassanın ve evkafın emval ve emlakine müteallik mesail ile Suriyenin vaziyeti hukukiyesinin tebeddülünden mütevellit diğer bilcümle nokatın, sulh muahedei umumiyesinin esnayı aktinde vukubulması icap eden keyfiyeti hal ve tesviyeleri hususunda kuyudu sarıhai ihtiraziye serdini lâzimedden addeder.

İskenderun ve Antakye mıntakaları için Yusuf Kemal Bey orada mütemekkin ahaliye Türk Bayrağını ihtiva eden hususî bir bayrak intihap etmek salâhiyetini vermek lâzımgeldiğini beyan

l'assurance de ma très haute considération.

Signé YOUSOUF KÉMAL
Son Exc. M. HENRY FBANKLIN
BOUILLON
Plénipotentiaire
du Gouvernement de la République Française,

Au moment de procéder à la signature de l'accord intervenu aujourd'hui entre *Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie* et *Le Gouvernement de la République Française*, YOUSOUF KÉMAL BEY, le plénipotentiaire Turc, a émis les considérations suivantes dont M. HENRY FRANKLIN-BOILLON, Plénipotentiaire Français, a bien voulu prendre note.

Le Plénipotentiaire Turc tient à faire des réserves expresses en ce qui concerne le règlement des questions, relatives à la participation de la Syrie à la Dette Ottomane, aux biens de l'Etat et de la Couronne et de l'Evkaf et à tous autres points résultant du changement de la situation juridique de ce pays, règlement qui devra avoir lieu lors de la conclusion générale de Paix.

Pour les régions d'Alexandrette et d'Antioche, Youssouf Kémal Bey déclare nécessaire d'accorder aux habitants la faculté d'adopter un pavillon spécial contenant le drapeau turc. Le Plénipotentiaire Français ayant conve-

eder. Menatki mezkûre ahalisine böyle bir salâhiyet tanınmasındaki faideyi teslim eden Fransız murahhası, bu hususta hükûmeti nezdinde teşebbüsâtı lâzimedde bulunacağını vadeder.

Tarafeyni akıdeynce bahşolunacak affı umumîi tamme müteallik olan beşinci maddeye gelince, Fransız murahhası İskenderun ve Antakye mıntakaları ahalisinin bu affı umumiden istifadelerini temin için icap eden tedabirin ittihazı hususunu hükûmetine tavsiye edeceğini Beyan eyler.

Onuncu madde hakkında Türk murahhası hususâtı atıyeyi serdeyler.

Evvelâ; Bağdat şimendifer hattı imtiyazı mukaveleleri mucibince kilometre başına verilmekte olan teminat şimdiye kadar bütün hattın mecmuu varidatı esası üzerine tespit kılınmakta idi. Hattın Pozantı ile Nusaybin arasındaki Türk kısmının kilometre teminatı mazide olduğu gibi tekml Bağdat hattının mecmuu varidatı esası üzerine tespiti elzemdir. Fransız murahhası, bu talebin muhik olduğuna hükûmetinin nazarı dikkatini celbetmeği taahhüt eyler.

Saniyen: her iki tarafın murahhasları, şimendiferle Suriye

nu de l'intérêt qu'il y aurait à reconnaître une telle faculté aux habitants de ces régions a bien voulu promettre d'entreprendre les démarches nécessaires à cet effet auprès de son Gouvernement.

Pour ce qui est de l'article 5 concernant l'amnistie plénière à accorder par les deux Parties Contractantes, le Plénipotentiaire Français déclare qu'il recommandera à son Gouvernement de prendre les mesures nécessaires en vue de faire profiter de cette amnistie les habitants des régions d'Alexandrette et d'Antioche.

Le Plénipotentiaire Turc déclare par rapport à l'article 10 ce qui suit:

1 — La garantie kilométrique était en vertu des actes de concession du chemin de fer de Bagdad, établie jusqu'ici sur la base des recettes globales de toute la ligne; il est indispensable de fixer la garantie kilométrique afférente à la section turque Bozanti-Nousseibine comme par le passé sur la base des recettes globales de la totalité de la ligne de Bagdad. Le Plénipotentiaire Français s'engage à appeler l'attention de son Gouvernement sur le bien fondé de cette réclamation.

2 — Les Plénipotentiaires des deux Parties sont d'accord que

arazisi dahilinde icra edilecek Türk askerî nakliyatına müteallik tarife ile Türkiye arazisi dahilinde şimendiferle icra edilecek Suriye nakliyatına müteallik tarifinin bilâhara vukubulacak bir tetkika muallak olması hususunda müttelikdirler.

Murahhasayni müşarileyhim memleketinden birinin Türk-Fransız itilâfnamesinin onuncu maddesinin ikinci fıkrasında muharrer salâhiyeti istimal ihtiyacında bulundukça diğerini bir müddeti kâfiye evvelden haberdar etmesi lâzımgelseğini dahi teslim ederler.

Türk murahhası atideki talebi serdetmiş ve Fransız murahhası bunu hükümeti nezdinde müdafaa etmeği kabul etmiştir. İskenderun limanında Türk tabaası emvali ve Türk bayrağı taşıyan sefaının limandan istifade hususunda serbestii tamme malik olmaları lâzımgelir bunların bu hususta ve diğer bilumum nokatta memleket ahali ile memlekete ait sefaın ve emval ile müsavattı tamme dahilinde mazharı muamele olmaları muktazidir.

Bu limanda Türkiyeden vaki olacak ihracat ve Türkiyeye vukubulacak ithalâtın doğrudan doğruya transitine tahsis olunmak üzere Türkiyeye kira ile bir saha verilecektir. Bu sahanın İskenderunu Türkiye arazisine rapteden şimendiferle ilti-

la fixation du tarif des transports militaires turcs à effectuer par chemin de fer en territoire syrien et la fixation du tarif des transports militaires syrien à effectuer par chemin de fer en territoire turc seront réservées à un examen ultérieur, ils ont également reconnu la nécessité de donner de part et d'autre un préavis suffisant toutes les fois que l'un des deux pays se trouvera dans le cas de faire usage de la faculté mentionnée à l'article 10, alinea 2 de l'accord turco-français.

Le Plénipotentiaire Turc formule la demande suivante que le Plénipotentiaire Français accepte de défendre auprès de son Gouvernement:

Dans le port d'Alexandrette les ressortissants, les biens et le pavillon turcs devraient jouir de l'entière liberté de l'utilisation du port. Ils seraient sous ce rapport et à tous égards, traités sur pied de parfaite égalité avec les habitants, les biens et les navires du pays.

Dans ce port il serait donné à bail à la Turquie un espace qui serait affecté au transit direct des marchandises en provenance ou à destination de la Turquie. Pour la jonction de cet espace avec le chemin de fer reliant Alexandrette aux territoires turcs, son aménagement, sa location et son mode d'exploitation toutes

şaki, tertibi ve kirası ve tarzı istimali hususlarında Türkiyeye her türlü teshilat irae olunacaktır. Türkiyeden vaki olacak ihracat ve Türkiyeye yapılacak ithalâtın transitini hususunda Türk tabaası ile, Türk emval ve sefaının, memleket ahali ile memlekete ait sefaın ve emvalden dahi alınmakta olan tonilâto, rıhtım, kılâzlık, fener ve karantine rûsumundan maada hiç bir resim ve vergi alınmayacaktır.

Ankara'da 20 teşrinievvel 1337 tarihinde iki nüsha olarak tanzim kılınmıştır.

İmza İmza
Yusuf Kemal Hanri Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Hariciye Vekili ve Murahhası
Yusuf Kemal Beyfendi
Hazretlerine

Bugün hükümetlerimiz arasında imza edilen itilâfnamenin yedinci maddesini mütemmim olarak İskenderun mıntakasında tatbik edilecek usulü idarei mahsusa hakkında Türk eksetiyetini ihtiva eden menatığın umumiyetle Türk ırkından olan memurlar tarafından idare edileceği hususunu tasrih etmeği fâideli addediyorum. Türk harsının inkişafı hususunda bilcümle sühuletlerden istifade edecek mektepler tesis edilecektir.

les facilités seraient accordées à la Turquie.

Aucun droit ou taxe, autres que ceux de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine perçues également sur les habitants, les biens et le pavillon du pays ne seraient imposés aux ressortissants, aux biens et au pavillon turcs à l'occasion du transit des marchandises en provenance ou à destination de la Turquie.

Fait à Angora en double original, le vingt Octobre mille trois cent trente sept (1921).

(L. S.) YOUSSEUF KÉMAL
(L. S.) HENRI FRANKLIN-
BOUILLON

Angora le 20 Octobre 1927

EXCELLENCE,

Comme complément à l'article 7 de l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, il me paraît utile de préciser qu'en ce qui concerne le régime administratif special de la region d'Alexandrettes, les régions à majorité turque seront administrées en général par des fonctionnaires de race turque. Il sera institué des écoles qui profiteront de toutes les facilités pour le développement de la culture turque.

Ce régime s'appliquera égale-

Bu usul aynı veçhile Antakye muntakasile eski Adana vilâyetinin sekizinci maddede gösterilen hat cenubunda kalmış olan aksamına da tatbik edilecektir.

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim.

İmza

Hanri Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşriniévvel 1337/1921

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti Hariciye Vekili ve murahhası Yusuf Kémal Beyfendi Hazretlerine

İki hükûmet arasında bugün imza edilen itilâfnameyi mütemimim olarak itilâfnamei mezkûrun onuncu maddesinde zikrolunan devir muamelesinin kabulü keyfiyeti atideki iki şarta mulalak olduğunu beyan etmekle kesbi fahreylerim.

Evvelâ Türk hükûmetinin hukuku idame edilecektir. Sanıyen hükûmeti mezkûre eski şirketin devir muamelesinden mütevellit kâffeı metalibine karşı temin olunacaktır.

ment à la région d'Antioche et aux parties de l'ancien vilayet d'Adana restées au sude de la ligne désignée à l'article 8.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Signe: HENRY FRANKLIN BOUILLON

Son Exc. YOUSOUF KÉMAL BEY

Ministre des Affaires Etrangères et Plenipotentiaire du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie

Angra le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

Comme complément à l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la reconnaissance du transfert, prévu à l'article 10 de cet accord est subordonnée aux deux conditions suivantes:

PRIMO — Que les droits du Gouvernement Turc seront maintenus.

SECONDO — Que ce Gouvernement sera couvert contre toutes réclamations de la part de l'ancienne société résultant de ce transfert.

Veillez agréer, Excellence,

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim.

İmza

Hanri Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşriniévvel 1337/1921

Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti murahhası

Müsyü Hanri Franklen Buyyon Cenaplarına

Hükûmetimin Türk Jandarma mekteplerinde mütehassis Fransız muallimlerinin iştiraki mesaisinden istifade etmek arzusunda bulunduğunu zatı alilerine iş'ar ile kesbi fahreylerim.

Fransa Cümhuriyeti hükûmetinin bu arzuyu nazarı itibare alacağını ümit ederim. İhtiyacımız olacak Fransa muallimlerinin miktarını zatı asilânelerine bilahara bildirmekle bahtiyar olacağımı beyan ederim.

İmza

Yusuf Kemal

l'assurance de ma très haute considération.

Signé: HENRY FRANKLIN-BOUILLON

Son Excellence YOUSOUF KEMAL BEY

Ministre des Affaires Etrangères et Plenipotentiaire du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie

Ankara le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement désire profiter de la collaboration des professeurs spécialistes français dans les écoles turques de gendarmerie.

J'espère que le Gouvernement de la République Française voudra bien prendre en considération ce désir: je serai heureux de faire connaître plus tard à Votre Excellence le nombre des instructeurs français dont nous aurons besoin.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de de ma très haute considération.

Signé: YOUSOUF KEMAL

Son Excellence M. HENRY FRANKLIN-BOUILLON

Plenipotentiaire du Gouvernement de la République Française.

Ankara, 20 teşrinievel 1337/1921
Fransa Cümhuriyeti Hükümeti
Murahhası Müsyü Hanri Franklen
Buyyon Cenaplarına

İki hükümet arasında bugün imza edilen itilâfnameyi mütemim olarak, Fransız müessesatı tedrisiye ve sıhhiyesile müessesatı hayriyesinin hiç bir bahane ile ve hiç bir halde Türkiyenin menafiine ve Türk kanunlarına mügayir bir günâ propagandaya veya bir file girişmiyecekleri mukarrer olmak şartile Türkiyede mevcut olmakta devam edeceklerini zatı asilânelerine beyan etmekle Kesbi fahreylerim.

Ihtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim.

İmza
Yusuf Kemal

Bugün imza edilen itilâfnamenin her iki hükümet tarafından azami onbeş günlük bir müddet zarfında icrası icap eden emri tasvibinden sonra iktisabı mer'iyet edeceği Yusuf Kemal bey ile Müsyü Franklen Buyyon arasında tekarrür etmiştir. Yusuf Kemal

Angora le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

Comme complément à l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements je suis heureux de déclarer à Votre Excellence que les oeuvres scolaires et hospitalières françaises et les institutions d'assistance continueront à exister en Turquie, étant bien entendu que ces oeuvres et institutions ne pourront sous aucun prétexte ou dans aucun cas se livrer à une propagande ou une action quelconque contraires aux intérêts de la Turquie et aux lois turques.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Signé: YOUSOUF KEMAL

Son Excellence M. HENRY
BOUILLON,

Plenipotentiaire
du Gouvernement de la République
Française.

Il a été convenu entre YOUSOUF KEMAL BEY et Monsieur FRANKLIN-BOUILLON que l'accord signé aujourd'hui n'entrera en vigueur qu'après l'approbation des deux Gouvernements, approbation qui devra être donnée dans un délai de 15

Bey Fransa hükümetinin tasvibi kendi hükümetinin derhal tasvibini istilzam edeceğini Hariciye Vekili sıfatile beyan eder.

20 teşrinievel 1337/1921 tarihinde Ankarada tanzim olunmuştur.

İmza İmza
Yusuf Kemal Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşrinievel 1337/1921
Fransa Cümhuriyeti Hükümeti
Murahhası Müsyü Hanri Franklen
Buyyon Cenaplarına

İki hükümet arasında bu gün imza edilen itilâfnamenin on ikinci maddesine müteferri olarak Kuveik suyunun sureti taksiminin sekizinci maddede tayin edilen hududun şimalinde kalmış olan Türklerle meskûn menatik ahalişi mümessilleri ile Halep şehri sekenesi mümessilleri tarafından tayin edilebileceğini zatı alilerine beyan ile kesbi şeref eylerim.

Ihtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim,

İmza
Yusuf Kemal

jour au plus. YOUSOUF KEMAL BEY déclar en sa qualité de Ministre des Affaires Etrangères que l'approbation du Gouvernement Français entraîne de plano celle de son Gouvernement,

Fait: à Angora, le 20 Octobre 1921
Signé: YOUSOUF KEMAL
Signé: FRANKLIN BOUILLON

Angora le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

Par rapport à l'article 12 de l'accord signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que le mode de répartition des eaux de Kouveik pourra être déterminé par les représentants de la population des régions turques restées au nord de la ligne désignée à l'article 8 et ceux de la population de la ville d'Alep.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Signé: YOUSOUF KEMAL

Son Excellence M. HENRY
FRANKLIN BOUILLON

Plenipotentiaire
du Gouvernement de la République Française.

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921
Hariciye Vekili Yusuf Kemal
Beyfendi Hazretlerine

Ahkâmını birlikte tekarrür ettir-
diğimiz itilâfnameye merbuten
gönderilen mektubun alındığını
derhal zatı alilerine iş'ar etmek
arzusundayım. Fransa Cümhuri-
yeti Hükümetile Türkiye Büyük
millet Meclisi Hükümeti beyninde
kat'i ve devamlı bir sulhu hayyizi
file isal etmek üzere aktedilen
itilâfname, Fransa Cümhuriyeti
Hükümeti Türkiyenin istiklâl ve
hakimiyetine müteallik kâffeî me-
saili bir itilâfı samimane ruhile
halletmeğe cehdetmesi itibarile
iki millet arasında mazide mev-
cut bulunmuş olan sıkı münase-
batı yeniden tesis ve teşyit neti-
cesini hasıl edeceğini ben de zatı
alileri gibi ümit etmekle kesbi
mübahat ederim.

Zatı alilerine hissiyatı müved-
detkârane ve hürmeti mahsusamın
teminini tecdide bunu vesile itti-
haz eylerim Efendim,

İmza

Hanri Franklen Buyyon

Angora le 20 Octobre 1927

EXCELLENCE,

Je désire vous accuser im-
médiatement réception de la lettre
accompagnant l'accord dont nous
avons arrêté ensemble les termes.

Je me plais à espérer comme
vous, que l'accord conclu entre
le Gouvernement de la Répub-
lique Française et le Gouverne-
ment de la Grande Assemblée
Nationale de Turquie en vue de
réaliser une paix définitive et
durable aura pour consequence
de rétablir et de consolider les
relations étroites qui ont existé
dans le passé entre les deux
nations, le Gouvernement de la
République Française s'efforçant
de résoudre dans un esprit de
cordiale entente, toutes les ques-
tions ayant trait à l'indépendance
et à la souveraineté de la Turquie.

Je saisis cette occasion de re-
nouveler à Votre Excellence
l'assurance de mes sentiments de
haute considération et de parti-
culière estime.

Signé: HENRY FRANKLIN-
BOUILLON

Son Excellence YOUSSEUF
KEMAL BEY
Ministre des Affaires Etrangères
et Plenipotentiaire du Gouverne-
ment
de la Grande Assemblée Nationale
de Turquie

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921
Hariciye vekili Yusuf Kemal
Beyfendi Hazretlerine

Türkiyedeki Fransız mektep
ve müessesatının ibkası, Jandarma
mekteplerinde muallim olarak
Fransız zabitanı intihabı ve Kuveyk
suyunun taksimi mesailine müte-
allik 20 teşrinievvel 1921 tarihli
mektuplarınızı aldığımı zatı alile-
rine bildirmekle mes'udum.

Teşekkürat ve ihtiramatı faika-
mın kabulünü rica ederim.

İmza

Hanri Franklen Buyyon

Angora le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

Je suis heureux de vous accuser
réception à vos lettres-annexes
en date du 20 Octobre 1921
concernant le maintien des écoles
et institutions françaises en Tur-
quie, le choix d'officiers français
comme instructeurs dans les éco-
les de gendarmerie, la répartition
des Eaux de Kouveik.

Je prie Votre Excellence d'ag-
réer mes remerciements et je l'as-
sure des mes sentiments de hau-
te considération.

Signé:

HENRY FRANKLIN-BOUILLON

Son Excellence YOUSSEUF
KEMAL BEY,
Ministre des Affaires Etrangères
du Gouvernement
de la Grande Assemblée
Nationale de Turquie.

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921
Hariciye Vekili Yusuf Kemal
Beyfendi Hazretlerine

Londrada 1921 senesi mart
ayında icra edilen müzakerat
enasında murahhaslarımız, Fransa
Cümhuriyeti Murahhaslarına, bir
Fransız gurubunun pek etraflı
tetkikatı iptidaiye icra etmiş
olduğu Ergani madenleri imtiya-
zını vadetmiş olduklarını zatı
alilerine bildirmekle kesbi şeref

Angora le 20 Octobre 1927

EXCELEENCE,

J'ai eu l'honneur des vous
signaler qu'au cours de négoci-
ations qui ont eu lieu à Lon-
dres en Mars 1921, vos Pléni-
potentiaires avaient promis, aux
Représentants du Gouvernement
de la République Française la
Concession des mines d'Argana
sur lesquelles un groupe français

eylemiştim zati alileri bu imtiyazın daha evvel bir Türk gurubuna ita edilmiş olduğunu beyan buyurdunuz. Bunun üzerine zati alinizden Fransız alâkadaranının dahi adil bir nispet dahilinde bu işe iştirakleri için mezkûr gurup nezdinde bütün gayretinizi sarf eylemenizi rica eylemiş idim.

Aynı zamanda - Vandövr dö Leseps - namındaki bir Fransız şirketinin - Kilikyada bir pamuk arazisi imtiyazı aldığını ve bu şirkete imtiyazı almış bulunduğu arazinin tevdiinde en büyük müşkilâtın ika edilmiş olduğunu zati alilerine arz eylemiş idim. Zati alileri bu işin tesrii tetkiki için mümkün olduğu kadar sarfi mesai eylemeği temin buyurdunuz.

Bu husustaki beyanatımızı senet ittihaz ederek ihtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim.

Imza

Hanri Franklen Buyyon

avait fait des études préliminaires très complètes. Votre Excellence m'a déclaré que cette concession avait déjà été accordée à un groupe turc. Je lui ai alors demandé de faire tous ses efforts auprès de ce group pour que le intéressés français soient associés à cette affaire dans un juste proportion.

J'ai signalé de meme à votre Excellence qu'une société française — la société Vendeuvre de Lesseps — avait obtenu en Cilicie la concession de terre à coton et que les plus grandes difficultés avaient été faites à cette société pour la remise des terres concédées.

Votre Excellence a bien voulu me donner l'assurance qu'elle ferait tout son possible pour hâter l'étude de ces deux affaires je tiens à prendre acte de Votre déclaration et vous assurer de mes sentiments de haute considération.

Signé: HENRY FRANKLIN
BOUILLON

Son Excellence YOUSOUF
KEMAL BEY,
Minister des Affaires Etrangères
et Plenipotentiaire du Gouvernement
de la Grande Assemblée Nationale
de Turquie.

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921
Fransa Cümhuriyeti Hükümeti
murabhası Müsyü Hanri Franklen
Buyyon Cenaplarına

Bir Fransız gurubunun Ergani madenine ve kablelharp Adana vilâyetinde ita edilmiş olduğu söylenilen bir imtiyazı ziraiye dair talebi hakkında irsal buyru lan 20 teşrinievvel 1921 tarihli mektuba cevaben bu iki mes'eleyi bilâ tehhür tetkik ettireceğimi beyan ile kesbi şeref eylerim.

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim.

Imza
Yusuf Kemal

Angora la 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

En réponse à la lettre que votre Excellence a bien voulu m'adresser le 20 Octobre 1921, relativement à la demande d'un groupe français au sujet de la mine d'Argana et d'une concession agricole qui aura été accordée avant la guerre dans le vilayet d'Adana, je suis heureux d'informer Votre Excellence que je vais faire reprendre sans retard l'étude de ces deux questions.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération

Signé: Youssouf Kémal

Son Excellence M. Henry
Franklin Bouillon

Plénipotentiaire
du Gouvernement de la République
Française.